

1930年代鄉土文學／台灣話文論爭ê chit-kóa念頭

文・攝影／周華斌 研究典藏組

本論爭m-niā對文學創作內容，mā對台灣話文／中國話文ê選用，kap beh按怎建設台灣話文有濟濟討論，本文按算提關係「台灣主體性ê起造」kap「台灣話文ê建設」ê chit-kóa感想來saⁿ-p̄ng。（本論爭不僅針對文學創作內容，也對台灣話文／中國話文的選用，以及如何建設台灣話文有諸多討論，本文將提出一些有關「台灣主體性的建構」與「台灣話文的建設」的感想來分享。）

話頭

1920年代主張白話文、新文學ê台灣知識分子，針對舊文學ê欠點提出批評，引起舊、新文人相sòa接ê póc-hōe論爭，一般ték ka號做新舊文學論戰。根據學者黃美娥ê研究，新舊文學論戰是發生佇1924-1942年，伊koh提醒咱，佇過渡時代舊文人mā有kap文明呼應ê新思維、文學改革言論。

咱thèng好講，有新舊文學論戰chhōa路，chiah sòa接發展1930年代ê鄉土文學／台灣話文論爭。現此時，關係鄉土文學／台灣話文論爭上完整、有系統ê研究是學者陳淑容ê《一九三〇年代鄉土文學／臺灣話文論爭及其餘波》，伊表示論爭是發生佇1930-1934年。若ùi較大ê時代背景看--來，正正是有世界ték ê社會主義思潮、台灣新文化思潮kap運動、抵抗日本語言文化ê強勢壓迫制限，濟濟因端，chiah引tōh 1930年代鄉土文學／台灣話文論爭。論爭--nih chho-ó（chha-put-to）有3項要緊ê議題：1.「鄉土文學」，描寫台灣ê景致事物，一般ték攏會接受，總--是若關係「鄉土文學」tō引起誤解參偏見；2.「台灣話文kap中國話文」，2派意識型態無仝，對台灣現實狀況、「大眾」ê認bat有精差，soah分做台灣話文kap中國話文2款主張；3.「建設台灣話文」，關係台灣話文理論、實踐ê課題。

經過時間sé-tng（洗盪），chín來看1930年代鄉土文學／台灣話文論爭，會使看較明，自按呢有濟濟thèng好討論。總--是篇幅制限，本文按算提「台灣主體性ê起造」kap「台灣話文ê建設」chiá-chò話題，來saⁿ-p̄ng分享。

台灣主體性ê起造

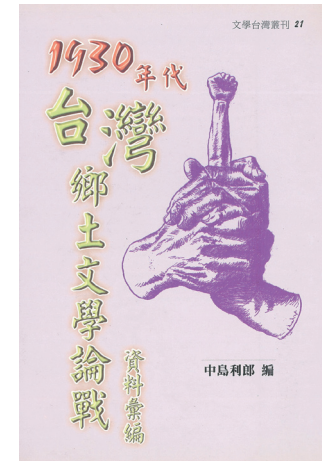
「台灣主體性」ê名詞，特別是chit 10幾冬，佇政治、文化濟濟方面攏足kín-chiap出現。若提起「台灣主體性」，tō bē-sài無講著日本時代ê鄉土文學／台灣話文論爭。不而過，ài代先póc-hōe-ê是，hín是濟濟人sòa接有意識ték kō別款句tāu，來表現ài致重台灣ê理路，m̄是直接講「台灣主體性」。

認同是流動--ê，有sòa接ték，mā有變動ték。佇sòa接發展--nih有精差，精差--nih koh有sòa接發展，永遠bē型。一般ték，人是借著別人（他者）來認bat家己（自我），tú著強勢壓迫、參人比phēng ê時，tō會致覺家己ê存在，走chhōe家己ê認同。受著文化思潮、日本殖民統治者強勢壓迫，台灣人ték ê致覺、台灣主體性ê起造早tō chàm-jian出現。

照天良講，佇鄉土文學／台灣話文論爭進前，至少1920年代早tō有人提出ê「台灣主體性」



《一九三〇年代鄉土文學／臺灣話文論爭及其餘波》是現此時關係本論爭上完整、有系統ê研究。



《1930年代台灣鄉土文學論戰資料彙編》收錄濟濟hit當時論爭ê原始文章。

念頭。親像1922年黃朝琴〈漢文改革論〉講，若漢文廢掉，咱ê個性、習慣、言語tō會hông消滅；ài保存漢文，koh kā學校教ê漢文改做「白話體」；「台灣人是台灣人ê台灣」，m̄-thang kō內地（日本）因á做標準，犧牲大多數ê台灣因á。1925年黃呈聰〈應該著創設台灣特種的文化〉強調，台灣有自來「固有」文化，ài主動揀好ê外來文化kā透濫，chiáⁿ-chò參台灣sù-phòe ê「特種」文化，m̄-thang無主張，chhu òng中國、日本、西洋，soah chiáⁿ-chò「二重生活三重生活」。M̄管是黃朝琴喝出「台灣是台灣人ê台灣」ê呼聲，iáh是黃呈聰致重台灣ê「固有」、「特種」文化，攏是佇台灣hō殖民者制限ê現實，kā台灣chiáⁿ-chò主體來深想。

1930年黃石輝〈怎樣不提倡鄉土文學〉引起鄉土文學／台灣話文論爭，chit篇文章tiāⁿ-tiòh要緊，ùi第1段tō thèng好看出伊ê利度，「你是台灣人，你頭戴台灣天，腳踏台灣地，眼睛所看見的是台灣的狀況，耳孔所聽見的是台灣的消息，時間所經歷的亦是台灣的經驗，嘴裡所說的亦是台灣的語言，所以你的那枝如椽的健筆，生花的彩筆，亦應該去寫台灣的文學了。」黃石輝主張台灣有家己ê經驗、語言，「台灣人」ài致重現實ê台灣，hō台灣大眾講ê台灣話寫「台灣ê文學」，thang好hō濟濟ê「勞苦群眾」看。

1931年郭秋生先佇《台灣新聞》發表〈建設「臺灣話文」一提案〉，講kō台灣話文消滅臺灣文盲症ê要緊，全年koh佇《台灣新民報》發表全名ê文章，針對台灣話文ê「建設」，較斟酌探討。2篇文章--nih，郭秋生提出抵殖民論述，分拆殖民「同化」tō是kā本國（殖民母國）ê語言、文字、生活款式套佇殖民地ê原住民身軀，tāuh-tāuh去勢殖民地原住民ê「固有精神」、族性，sòa--來tō會使安然享受殖民地原住民萬年從順，對帝國絕對奉公。Koh講著，文言、白話、日本話、國際話，「苟能有用於台灣，能提高台灣話的一切攝入台灣人的肚腸裡的消化做優雅的台灣話啦！」頂面黃呈聰是講台灣ê「固有」文化會使kap好ê外來文化透濫chiáⁿ-chò「特有」文化，郭秋生是kā台灣chiáⁿ-chò主體，別款語言ê語詞若會使用佇台灣，台灣大眾講ê台灣話tō會使選擇ka吸收chiáⁿ-chò營養，建設優秀、文學ê台灣話。

親像頂面舉ê例，鄉土文學／台灣話文論爭進前tō有黃朝琴提出「台灣人是台灣人ê台灣」，黃呈聰致重台灣ê「固有」、「特種」文化，論爭時期koh有黃石輝致重台灣人kap台灣經驗、時間、語言、文學ê牽連，郭秋生ê抵殖民kap建設台灣話文論述，濟濟攏是佇台灣hông殖民統治者ê現實制限，koh拚勢kā台灣chiáⁿ-chò主體來深想，chiah有

「台灣主體性」ê發言。日本殖民統治期間，台灣人認同受著扭曲，重重疊疊，論爭時期讀冊人（智識分子）chhōa頭，借著《伍人報》、《臺灣新聞》、《昭和新報》、《臺灣新民報》等等印刷媒體ê公共空間，互相交流、批判、反省思考，mā進行文化傳播、社會教育，ng起造「台灣主體性」ê共同體意識，走chhōe群族認同。

台灣話文ê建設

Chhui-sak言文一致」kap對「大眾」啓蒙，mā是1930年代鄉土文學／台灣話文論爭時期致重ê主張。若beh達著目的，選用ê語言chiàⁿ要緊。照hín台灣現狀環境看--來，kap中國白話比phēng，kō大眾講有聽有ê台灣話來chiàⁿ-chò文字kiám-chhài較適當，論爭--nih台灣話文派黃石輝、郭秋生濟濟人m̄ chiah會批講中國話文佇台灣實tú實是「新文言」niā-niā，ài koh經過翻譯。總--是論爭kah底，的確會tú著beh按怎建設台灣話文，tō是按怎實在kā台灣話寫--出-來ê問題。

長久以來，漢人佇台灣láng濟濟資源，政經方面攏phēng原住民較強勢，文學方面mā chiàⁿ-chò漢文傳統，讀漢文、寫漢字。日本殖民時代，一般tèk會kā漢文、漢字看做台灣自來ê文化、文學傳統，kō郭秋生ê話講tō是「漢民族性ê定型」、「漢民族言語ê記號」，佇hín thèng好抵抗殖民者ê文化。特別是1922年新「台灣教育令」公布了，濟濟公學校廢除漢文教學，照學者吳文星ê研究，1920年代尾到1930年初期台灣人iáu會sòa接要求加強漢文教學。Ùi論爭ê內容看--來，漢文ê保存mā

有影chiàⁿ-chò要緊ê議題。Koh再講，參張我軍講ê「十分差不多占九分沒有相當的文字」無仝，一般tèk會想著台語有濟濟攏會使kō漢字表記。自按呢，台灣話文派ê絕大多數的確會主唱（主張倡導）漢字表記，這bē hông意外。M̄-koh，問題是若chhōe無字beh造字，iáh是提自來ê字來thap？Beh kā「音」iáh「義」chiàⁿ-chò用字標準？雖罔有人kō筆實踐，親像郭秋生佇《南音》「台灣話文嘗試欄」進行童謠、民歌、謎語等整理、文字化，總--是講--ê較緊，做--ê較oh，台灣話文派較濟理論，實在kō台灣話文書寫--ê較少。

論爭--nih，除去第1濟人支持ê漢文表記，mā有極少ê人主張羅馬字表記。一般tèk會kā羅馬字phì-siùⁿ講kan-taⁿ是教會nih時行ê文字niā，koh再講殖民當局ê政策m̄允准羅馬字chhui-sak運動，羅馬字bē hō in chiàⁿ-chò正式tèk ê文字。照天良講，1930年代鄉土文學／臺灣話文論爭進前，俗稱教會羅馬字ê白話字（POJ）早tō hông實在使用，舉例講1885年Thomas Barclay（巴克禮，1849-1935）創辦ê報紙《TÂI-OÂN-HÚ-SIÂⁿ KÀU-HŌE-PÒ》（台灣府城教會報）、1917年George Gushue-Taylor（戴仁壽，1883-1954）傳教士kap陳大鑼（1893-1983）合編ê《LĀI-GŌA-KHO KHÀN-HŌ-HÁK》（內外科看護學）、1925賴仁聲（1898-1970）小說《Án-niā ê Bák-sái》（俺娘ê目屎）、1925蔡培火（1889-1983）論說tèk散文《Cháp-Hāng Kóan-Kiàn》（十項管見），有實tú實ê成果粒積。講hō明，1930年代鄉土文學／臺灣話文論爭時期，kō漢字表記ê台灣話文kan-taⁿ會使講是tiām種chhu ñg

puh-iⁿ ê初步實驗階段niā，m̄-koh羅馬字ê表記款式早tō寫kah chiàⁿ順，出版品題材內容百百款，實在ê成果mā phong-phài。

深想

關係論爭ê詳細內容，讀者請看下面參考資料列ê hit 2本冊。字數有制限，筆者tō簡省做收soah。

觀察1930年代鄉土文學／台灣話文論爭，thèng好講是1陣台灣讀冊人leh走chhōe家已，斟酌想群己關係ê過程，走chhōe「我」、「台灣人」、「台灣」，「台灣」kap「日本」、「中國」、「世界」ê牽連、精差。Chit陣讀冊人借著印刷媒體ê公共空間取得解說權，做伙開拆外來者對咱ê定義，走chhōe家己ê文化根底，主動界定家己，再現家己，批評交流，起造「台灣主體性」ê共同體意識，走chhōe群族認同。

Ùi咱chín ñg前看去，論爭ê輸贏，kiám-chhái無siáⁿ要緊--ah；若tú著殖民者ê霸權，無論台灣話文、中國白話文攏phēng日文較輸面。總--是咱chai，tō算講論爭ê結果佇hín無siáⁿ款影響，有1工咱若有欠用，的確會轉去éng過chhiau-chhōe in爲台灣拚勢留--落-來ê跤跡，ka chiàⁿ-chò現此時台灣ñg前行ê營養分。舉例講，2000年代意見無仝ê 2派攏bat提「蔣渭水精神」，「同胞須團結，團結真有力」chiàⁿ-chò論述。筆者想講，in攏chai thang轉去péng台灣歷史，chhiau-chhōe sù-phòe ê論述素材，若除去是非手路，taⁿ ùi thèng好hō台灣人認bat台灣歷史chit-lō角度看--來，攏是好--ê。

關係台灣話ê文字化成果，現此時來看，真清楚。Hín羅馬字hông phì-siùⁿ，不而過量iáh質soah攏phēng漢字寫ê台灣話文較phong-phài，koh贏kah thiám-thiám，有影chiàⁿ keng-thé。

論爭--nih有人贊成羅馬字表記，總--是非常少數。論爭進前tō看會著支持羅馬字ê發言，親像林子瑾（1878-1954）、蔡培火，m̄-koh論爭--nih攏無看著in出來贊聲，頭尾攏是「漢字派」chiàⁿ-chò主流。特別是蔡培火chit款「羅馬字派」，佇論爭時期ê 1931年tō iáu koh leh舉辦白話字講習會，thài無出來講幾句á話，實在可惜，若無論爭會較ka-iáh。

歷史會重演，kap 1930年代鄉土文學／台灣話文論爭--nih，in leh討論漢字用字仝款，現此時台語文字iá-bē一致，mā koh看會著有人爲漢字ài用toh 1字，借音iáh借義，參人相chèⁿ。時代背景無仝，現此時漢字中心意識mā仝款有，大眾對羅馬字ê認bat iáu chiàⁿ薄，羅馬字iáu-koh會hông phì-siùⁿ。總--是，現此時漢羅表記是較háh用、較tau-tah ê款式iáh-kú-káⁿ。照天良講，chia--ê文字一致ê問題，若無配合政府ê力量，taⁿ靠民間拍拚，實在真oh解。☒

參考資料：

- Nakashima中島利郎編，《1930年代台灣鄉土文學論戰資料彙編》，高雄：春暉，2003。
- Tân陳淑容著，《一九三〇年代鄉土文學／臺灣話文論爭及其餘波》，台南：台南市立圖書館，2004。